

Joël 3: 1

וְהָיָה אַחֲרֵי־כֵן  
 אֲשַׁפֹּךְ אֶת־רוּחִי עַל־כָּל־בֶּשָׂר  
 וּנְבִאֵי בְנֵיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם  
 זְקֵנֵיכֶם קְלָמוֹת יִחְלְמוּן בַּחֲזוֹנֵיכֶם חֲזוֹנוֹת יִרְאוּ:

Joël 3: 2

וְגַם עַל־הָעֲבָדִים וְעַל־הַשִּׁפְחוֹת  
 בַּיָּמִים הַהֵמָּה  
 אֲשַׁפֹּךְ אֶת־רוּחִי:

Joël 3: 1 Καὶ ἔσται μετὰ ταῦτα  
 καὶ ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου  
 ἐπὶ πᾶσαν σάρκα,  
 καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν,  
 καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται,  
 καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὄρασεις ὄψονται·

Joël 3: 2 καὶ ἐπὶ τοὺς δούλους καὶ ἐπὶ τὰς δούλας  
 ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις  
 ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου.

Joël 3: 1 Et il adviendra,  
 après cela, <sup>1</sup>  
 2, 28 [et] je **répandrai** [+ de] <sup>2</sup> mon **Souffle**  
 sur toute **chair** <sup>3</sup> ÷  
 et ils **prophétiseront** vos fils et vos filles,  
 [et] vos anciens **songeront** des **songes**  
 [et] vos jeunes-gens **verront** des **visions**<sup>o</sup>.

Joël 3: 2 Et <sup>4</sup> [TM+ même] sur les <sup>5</sup> esclaves-(hommes)  
 2, 29 et sur les esclaves-(femmes) <sup>6</sup> ÷  
 en ces jours-là  
 je **répandrai** [+ de ] mon **Souffle**.

<sup>1</sup> « après cela », les mots *metà taûta* sont une simple transition et signifient « par la suite », « ensuite » ; Pierre, en Ac 2, 17 les a compris au sens temporel de « dans les derniers jours », c'est-à-dire à la venue du Christ.

<sup>2</sup> « je déverserai de mon esprit » (*ekkheō apō toû pneumatós mou*) - TM « je répandrai mon esprit ». Sur la construction avec *apo* et le sens de cette préposition, voir *Intr.*, p. 40.

<sup>3</sup> « sur toute chair » : pour Eusèbe de Césarée cette précision vient à l'appui de celle qui se lit aussi en Is 40, 5b et signifie que le salut concerne « toute l'espèce humaine » et non pas seulement les Juifs (*Com. Is.* II, 66,23). Pour Didyme, « toute chair » n'implique pas tous les animaux, de même que Ève, « mère de tous les vivants » signifie seulement qu'elle est la mère des hommes (*In Gen.* 105, Gn 3, 20) ; de même pour Épiphane (*Panarion* 3, 2, *hær.* 77, 10) et Cyrille d'Alexandrie

<sup>4</sup> « Et » : tous les manuscrits traduisent *wegam* («et alors») par *kaí*, de même en 3, 4 ; ils témoignent donc d'un texte grec antérieur à la révision *kaigé*. Mais on trouve des traces de cette révision dans la citation de ce texte en Ac 2, 18 qui donne *kaí ge*.

<sup>5</sup> « Sur les serviteurs et sur les servantes » : les grands manuscrits WB S donnent ce texte, conforme à l'hébreu, tandis que les autres témoins, dont Justin et Théodoret, insèrent *mou* après *doulous* et après *doulas* (« sur mes serviteurs et sur mes servantes »). La correction est directement issue du texte de Ac 2, 18.

<sup>6</sup> La mention des filles, au verset précédent, et ici des servantes entraîne chez les Pères des considérations sur la dignité de la femme aux yeux de Dieu. Cyrille d'Alexandrie s'en tient à cette évaluation positive, tandis qu'Épiphane (*Panarion* 3, 2, *hær.* 79, 3) utilise le verset pour mieux exclure les femmes du sacerdoce en leur reconnaissant le seul don de prophétie. Théodoret prend, à la suite de Jean Chrysostome (*In Ep. 1 ad Cor.* 26, 3), comme exemple de prophétesses les quatre filles de Philippe et, à l'instar de Cyrille d'Alexandrie, comme exemple de prophète Paul. Il signale en outre la permanence, de son temps, chez les « saints », du charisme de prophétie. Voir aussi Didyme (*In Za* II, 154-155).

## Joel ch. 3

,n, ll§ 2, 28-32 (TM 3, 1-5) Don de l'esprit

Dans l'édition de J. Ziegler, les cinq versets de ce paragraphe constituent la suite du ch. 2 (c'est l'ordre suivi par la Vulgate), alors que dans l'édition de A. Rahlfs et dans le TM ils forment un nouveau chapitre (ch. 3, 1-5) ; (J. Ziegler donne la numérotation de l'hébreu entre parenthèses).

L'oracle divin annonce le don de l'Esprit aux hommes (v. 28-29),  
avec la manifestation des prodiges qui l'accompagneront (v. 30-31)  
et une promesse de salut pour tous ceux qui invoqueront Son nom (v. 32).

« **répandre** le **Souffle** »

Eze. 39:28 Et ils connaîtront que moi, YHVH, je suis leur Dieu,

TM [quand, après les avoir déportés chez les nations, je les réunirai sur leur sol ÷  
sans laisser encore aucun d'entre eux là-bas.]

LXX ≠ [ ... *quand je leur apparaîtrai dans les nations*].

Eze. 39:29 Et je ne leur cacherai [*ne détournerai*] plus [*d'eux*] ma Face ÷

parce que j'aurai **répandu** mon **Souffle** [*≠ j'ai répandu ma fureur*] sur la maison  
d'Israël ;

— oracle du Seigneur YHVH [*dit le Seigneur, le Seigneur*].

Zach. 12:10 Et je **répandrai**

sur la maison de David et sur les habitants de Jérusalem

un **souffle de grâce et de supplications** <sup>7</sup> [*compassion*],

et ils regarderont vers moi,

[à cause de] celui qu'ils ont transpercé [*≠ car ils ont dansé-contre (par dérision)*] ÷

et, sur lui, ils feront-la-lamentation comme (on fait) la lamentation ° sur le (fils) unique

LXX ≠ [*et, sur lui, ils se frapperont (la poitrine) comme pour un (fils) bien-aimé*],

et on sera dans l'amertume, pour lui, comme on est dans l'amertume pour le premier-né.

LXX ≠ [*et ils seront dans les douleurs, comme la douleur pour un premier-né*].

Ces versets sont cités par Pierre dans son discours sur la Pentecôte en Ac 2, 17-21 (voir *Intr.*, p. 40).

<sup>7</sup> « supplication » Cf. Jr 3,21; Dan 9,3.17.23 - Ps 143,1 2 Chr 6,21; etc.

et ils **prophétiseront** vos fils et vos filles,  
 [et] vos anciens **songeront** des **songes**  
 [et] vos jeunes-gens **verront** des **visions**<sup>o</sup>.

- Nb. 11:24 Et Moshèh est sorti<sup>8</sup> et il a dit au peuple les paroles de YHVH ÷  
 et il a réuni septante hommes d'entre les **anciens** du peuple  
 et il les a fait se tenir debout autour de la Tente.
- Nb. 11:25 Et YHVH est descendu en une nuée  
 et Il lui a parlé  
 et Il a **prélevé** [*retiré*] **du souffle** qui était sur lui  
 et Il l'a reporté sur les septante hommes, les **anciens** ÷  
 TM + [et il est advenu]  
 dès que le **souffle** a **reposé** sur eux,  
 ils ont **prophétisé** ;  
 mais ils n'ont pas recommencé.
- Nb. 11:26 Et deux hommes étaient **restés** au camp  
 et le nom de l'un était 'Èl-dâd {= Dieu a aimé}  
 et le nom de l'autre était Méydâd [*Môdad*] {= Qui a **tiré** (au sort) ?}  
 et le **souffle** a **reposé** sur eux  
 — bien qu'étant parmi les **inscrits** ils ne s'étaient pas rendus à la Tente ÷ (v. 16)  
 et ils ont **prophétisé** dans le camp.
- Nb. 11:27 Un jeune homme a couru le **raconter** [*l'annoncer*] à Moshèh ÷  
 et il a dit : 'Èldâd et Méydâd [*Môdad*] **prophétisent** dans le camp !
- Nb. 11:28 Et Yehôshou'a, fils de Noun,  
 — **serviteur**<sup>o</sup> de Moshèh depuis sa jeunesse [ou "de ses élus"]  
 LXX ≠ [*assistant de Moïse, l'élus*] —  
 a **répondu** [TM et] il a dit ÷  
 Mon seigneur, Moshèh, **retiens**-les {= empêche-les} !
- Nb. 11:29 Et Moshèh lui a dit : Est-ce que tu **serais jaloux** pour moi ? ÷  
**Puisse tout le peuple de YHWH être (constitué) de prophètes**  
**parce que YHVH aurait mis son souffle sur eux!**
- Nb. 11:30 Et Moshèh a regagné [*est reparti vers*] le camp ÷ lui et les **anciens** d'Israël.

---

<sup>8</sup> ORIGENE (Hom Nb. VI, 1) commente la sortie de Moïse hors de la tente du témoignage cf. §.

- Ac 2:15 Car ceux-ci ne sont pas ivres, comme vous pensez,  
car c'est la troisième heure du jour ;
- Ac 2:16 mais c'est ici ce qui a été dit par le prophète Joël :
- Ac 2:17 "*Et il se fera*  
*dans les derniers jours, dit Dieu,*  
*et je répandrai de mon Souffle*  
*sur toute chair,*  
*et ils prophétiseront,*           *vos fils et vos filles*  
*et vos jeunes hommes*           *verront des visions,*  
*et vos anciens*                   *songeront des songes ;*
- Ac 2:18 *et sur mes serviteurs*  
*et sur mes servantes,*  
*en ces jours-là,*  
*je répandrai de mon Souffle,*  
*et ils prophétiseront ;*
- Ac 2:19 *et je montrerai des prodiges dans le ciel en haut,*  
*et des signes sur la terre en bas,*  
*(du) sang et (du) feu, et (une) vapeur de fumée ;*
- Ac 2:20 *le soleil sera changé en ténèbre et la lune en sang,*  
*avant que ne vienne le Jour du Seigneur, le (Jour) grand et éclatant / manifeste.*
- Ac 2:21 *Et il adviendra que quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé".*

Isaïe 40: 5 Et la gloire de YHVH sera découverte {= révélée} [sera vue] ÷  
et toute chair la verra ensemble           et toute chair verra le salut de Dieu  
car YHVH a parlé.                               car le Seigneur a parlé.

Jn 3:34 Celui que Dieu a envoyé parle en effet le langage de Dieu,  
car il ne donne pas le Souffle avec mesure.

Ac 21: 8 Repartis le lendemain, nous sommes venus à Césarée<sup>9</sup>,  
et entrés chez Philippe l'évangéliste, qui était des Sept,  
nous sommes demeurés chez lui.

Ac 21: 9 Il avait quatre filles vierges qui prophétisaient.

---

<sup>9</sup> Entre Joppé et Dora, résidence des procurateurs de Judée. C'est là que, mis à part la conversion de l'intendant de la reine d'Ethiopie, le premier païen — le centenier Corneille — était entré dans l'Eglise

- Luc 4:16 Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν τεθραμμένος  
καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ εἰθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων  
εἰς τὴν συναγωγὴν  
καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι.
- Luc 4:17 καὶ ἐπέδότη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου Ἡσαΐου  
καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον  
εὗρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον,
- Luc 4:18 Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ  
οὗ εἶνεκεν ἔχρισέν με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς,  
ἀπέσταλκέν με, κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν  
καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,  
ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει,
- Luc 4:19 κηρύξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν
- Luc 4:20 καὶ πτύξας τὸ βιβλίον  
ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ  
ἐκάθισεν·  
καὶ πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.
- Luc 4:21 ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι  
Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.
- Luc 4:14 Et **Yeshou'a s'en est retourné**, dans la puissance du **Souffle**, vers la **Galilée**. (cf. 4: 1)
- Luc 4:16 Et il est venu à **Nazara**, où il a été nourri  
et il est entré, selon son habitude / sa coutume  
le jour des {= du} **shabbaths**, à la synagogue ;  
et il s'est levé pour **lire**.
- Luc 4:17 Et on lui a **transmis le rouleau** du **prophète Yesha'-Yâhou** ;  
et, ayant-**déployé** le rouleau,  
il a trouvé le lieu où **il se trouvait écrit** :
- Luc 4:18 Le **Souffle** du Seigneur (est) sur moi (est) sur moi  
parce qu'il m'a **oint** Is 61:1-2  
pour **faire l'heureuse-Annonce** à des **pauvres**.  
il m'a **envoyé**  
pour **proclamer**  
et à des captifs **rémission** {= "libération"}  
à des aveugles "retour à la vue"  
/ qu'ils lèvent le regard  
(pour) (r)envoyer les **opprimés**° / broyés  
en une **rémission** {= "libération"} Is 58: 6
- Luc 4:19 (pour) **proclamer** une année **favorable** pour le Seigneur. cf. v. 24
- Luc 4:20 Et, ayant **ployé** le **rouleau**,  
(l')ayant **rendu** au servent,  
il **s'est assis** ;  
et les yeux de tous dans la synagogue étaient fixés sur lui.
- Luc 4:21 Or il a commencé à dire à leur adresse :  
Aujourd'hui cette **Ecriture** est **accomplie**° à vos oreilles

- Isaïe 61: 1 Le **souffle** du Seigneur [TM+ YHVH] est sur moi ;  
 parce que YHVH m'a **oint**  
 pour **faire-l'heureuse-annonce** aux **humbles** [**aux pauvres**, + *il m'a envoyé*],  
 [TM il m'a **envoyé** **bander** {= panser} [**guérir**] les cœurs **brisés**,  
**crier** {= proclamer} aux déportés la **libération**° et aux captifs, l'ouverture (des yeux)  
 LXX ≠ [**proclamer aux captifs la rémission**  
**et aux aveugles qu'ils lèvent le regard / recouvrent la vue**].
- Isaïe 61: 2 Pour **crier** {= proclamer} une année de **faveur** / **bienveillance** pour YHVH,  
 LXX ≠ [**Pour appeler une année recevable** {= agréée} **du Seigneur**]  
 un jour de vengeance [**rétribution**] de notre Dieu ;  
 pour consoler tous les **endeuillés**.
- Isaïe 61: 3 Pour mettre [**donner**], aux **endeuillés** de **Cïôn** [**Sion**],  
 [TM+ leur donner]  
 un turban [**de la gloire**] au lieu de **cendres**,  
 une huile [**un onguent**] d'allégresse au lieu (d'habits) de **deuil** [**aux endeillés**]  
 un manteau° de **louange** [**une robe de gloire**] au lieu d'un **souffle affaibli** [**d'acédie**] ÷  
 et on les appellera térébinthes [**générations**] de justice,  
 plantation de YHVH pour resplendir [**≠ (la) gloire**].
- Isaïe 61: 4 **Et ils (re)construiront** les **ruines éternelles**  
 LXX ≠ [**Et ils (re)construiront** les (lieux) **déserts éternellement** / depuis des âges] ;  
 les lieux-**désolés** des premiers (temps), ils les relèveront ÷  
 et ils restaureront les villes en **ruines**,  
 les lieux-**désolés** de génération en génération  
 LXX ≠ [**et ils renouvelleront** les villes **désertes, désolées** pour des générations].
- Isaïe 61: 5 Et des **étrangers** se tiendront debout [**viendront**] ;  
 et ils feront-**paître** ton **petit-bétail** [**tes brebis**] ÷  
 et des **fil** d'**inconnus** [**des Philistins**] seront vos **laboureurs** et vos **vignerons**.
- Isaïe 61: 6 Quant à vous,  
 vous serez appelés "**prêtres** de YHVH"  
 et on vous nommera "**officiants** / **serviteurs**° de notre Dieu" [**liturges de Dieu**] ÷  
 de la **richesse** [**de la force**] des nations, vous mangerez  
 et de leur **gloire** {= opulence}, vous vous enorgueillirez  
 LXX ≠ [**et de leur richesse**, vous **vous étonnez**].
- Luc 4:17 Et on lui a **transmis** le **rouleau** du prophète **Yesha'-Yâhou** ;  
 et, ayant-déployé le **rouleau**,  
 il a trouvé le lieu où **il se trouvait écrit** :
- Luc 4:18 Le **Souffle** du Seigneur (est) sur moi Is 61:1-2  
 parce qu'il m'a **oint**  
 pour **faire l'heureuse-Annonce** à des pauvres.  
 il m'a **envoyé**  
 pour **proclamer**  
 à des captifs "**rémission**" {= "libération"}  
 et à des aveugles "retour à la vue" / qu'ils lèvent le regard  
 (pour) (**renvoyer les opprimés**° / broyés en une **rémission** {= "libération"}) Is 58: 6
- Luc 4:19 (pour) **proclamer** une année **favorable** pour le Seigneur. cf. v. 24
- Luc 4:20 Et, ayant ployé le **rouleau**,  
 (l')ayant rendu au servent,  
 il **s'est assis** ;  
 et les yeux de tous dans la synagogue étaient fixés sur lui.
- Luc 4:21 Or il a commencé à dire à leur adresse :  
 Aujourd'hui cette Ecriture est **accomplie**° à vos oreilles

- Joël 3: 3 וְנִתְּתִי מוֹפְתִים בַּשָּׁמַיִם וּבְאָרֶץ דָּם וְאֵשׁ וְתִימְרוֹת עֲשָׂן:
- Joël 3: 4 הַשָּׁמֶשׁ יִהְיֶה לְחֹשֶׁךְ וְתִימְרָח לְדָם לְפָנָי בּוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא:
- Joël 3: 3 καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ·
- Joël 3: 4 ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα πρὶν ἔλθειν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.
- Joël 3: 3 Et je donnerai des **prodiges** dans les cieux et sur la terre ÷  
Z 2, 30 du **sang**,  
du **feu**  
et des **colonnes**<sup>o</sup> [(une) *vapeur*<sup>10</sup>] de **fumée**.
- Joël 3: 4 Et le **soleil** se changera en **ténèbre**  
Z 2,31 et la **lune** en sang ÷  
avant que vienne **le Jour de YHVH**,  
le (jour) grand et **terrible** [*≠ manifeste / éclatant*] <sup>11</sup>.
- Ac 2:19 et je montrerai des **prodiges** dans le ciel *en haut*,  
et *des signes* sur la terre *en bas*,  
(du) **sang** et (du) **feu**, et (une) *vapeur de fumée* ;
- Ac 2:20 le soleil sera changé en **ténèbre**  
et la lune en sang,  
avant que ne vienne le Jour du Seigneur, le (Jour) grand et éclatant / manifeste.
- Ex. 15:11 Qui est comme Toi [LXX semblable à Toi] parmi les dieux, YHVH ?  
Qui est comme Toi [LXX semblable à Toi],  
rendu magnifique par la sainteté [LXX glorifié parmi les saints] ÷  
terrible en louanges, [*admirable par les (œuvres de) gloire*],  
artisan de merveilles [*faisant des prodiges*] ?

<sup>10</sup> « vapeur » (*atmîs*) - TM « colonnes ». Le mot grec est lié au feu et aux fumigations (vocabulaire religieux et culinaire) ; voir par exemple Os 13, 3 et Ez 8, 11. L'hebrieu *tîmârâh*, formé sur *tâmâr*, le « palmier », n'apparaît qu'ici et en Ct 3, 6 où il est pareillement précisé par « de fumée » (TM *'âshân*, LXX : *kapnoû*).

Le mot suggère une colonne semblable au fût d'un palmier. On trouve en Jg 20, 40 une expression analogue avec le mot « colonne », *'ammud 'âshân*, « colonne de fumée », rendue en grec par *stûlos kapnoû*.

Le traducteur de Ct 3, 6 reste proche de l'image hébraïque en employant *stelékhe kapnoû*, des « troncs » de fumée, une « futaie » de fumée.

Ici, le traducteur élimine l'image au profit d'un mot qui peut rappeler la destruction de Sodome et Gomorrhe, la « vapeur » qui sort d'un four, en Gn 19,28.

<sup>11</sup> « Le soleil tournera en [*metastraphésetai eis*] obscurité et la lune en sang » en 2,10 et 3,15, il est question d'éclipse totale du soleil et de la lune, ici d'une éclipse partielle de la lune qui lui donne cette couleur rouge sang (voir Is 13, 10; Ez 32, 7 et la reprise de l'image en Ap 6, 12-13) ; pour le verbe, voir aussi So 3, 9\*.

- Jérôme et Théodore de Mopsueste voient dans ces prodiges énoncés de façon métaphorique et hyperbolique par le prophète, comme en 2,10, des hallucinations de psychismes perturbés, mais ils seront réalisés lors de la Passion du Christ. Jean Chrysostome (*In Ac. Ap. V, 1*) applique la description à la ruine de Jérusalem en se référant au témoignage de Flavius Josèphe (voir par exemple BJ VI, 5, 3, 289).

- Cyrille d'Alexandrie la rapproche de Is 50, 3 et l'applique à la Passion du Christ.

- Selon Jean Chrysostome (*Contra Jud. et gent 5 ; De bapt Christi 2*) et Théodoret, le prophète, après avoir envisagé les dons survenus après le premier avènement du Christ, passe ensuite aux prodiges qui précéderont son second avènement, « manifestation » (*epiphaneia*) aussi éclatante que la première a été obscure (voir Lc 21,25 ; Ph 2, 10). Sur la formulation de Basile de Césarée, voir *Intr.*, p. 38.

(Voir L. Brottier, « L'obscurcissement du soleil en plein jour. Quelques réflexions des Pères commentateurs de la Septante des Prophètes », *VC* 51, 1997, p. 339-358.)

- Isaïe 13: 9 [Car] Voici, il vient, le Jour de YHVH,  
 (jour) cruel [*sans remède*], d'empirement et d'ardente colère ÷  
 pour réduire la terre [*le monde habité tout entier*] à la dévastation  
 et en exterminer ses pécheurs.
- Isaïe 13:10 Car les **étoiles des cieux** et leurs constellations ne feront plus briller<sup>o</sup> leur lumière ÷  
 le **soleil** s'enténébrera dès sa sortie  
 et la **lune** ne fera plus luire sa lumière.
- LXX ≠ [Car les **étoiles des cieux** et Oriôn *ne donneront plus leur lumière*  
 et tout l'**arrangement des cieux** *s'enténébrera*  
 et le **soleil** levant *ne donnera plus sa lumière*].  
 et la **lune**
- Joël 2: 2 **Jour** de ténèbre et d'obscurité,  
 jour de nuée et de sombre-nuée [≠ *et de brouillard*] !  
 comme l'aurore se répand sur les montagnes ÷  
 un peuple nombreux et fort (...)
- Joël 2:10 Devant leur face, frémit [*sera confondue*] la terre,  
 les **cieux** tremblent [*et le ciel tremblera*] ÷  
 le **soleil** et la **lune** se sont assombris [*s'enténébreront*]  
 et les **étoiles** ont rassemblé {= retiré} [*quant aux étoiles, elle déclinera*] leur clarté.
- Joël 3: 4 Et le **soleil** se changera en **ténèbre**  
 Z 2,31 et la **lune** en **sang** ÷  
 avant que vienne **le Jour de YHVH**,  
 le (jour) grand et **terrible** [≠ *manifeste / éclatant*]
- Joël 4:14 Des multitudes, des multitudes, dans la Vallée de la Décision !  
 LXX ≠ [*Des sons ont résonné dans la vallée du Jugement*]  
 car il est proche, **le Jour de YHVH** dans la Vallée de la Décision [*du Jugement*]  
 !
- Joël 4:15 Le **soleil** et la **lune** se sont assombris [*s'enténébreront*] ÷  
 et les **étoiles** ont rassemblé {= retiré} [*quant aux étoiles, elle déclinera*] leur clarté.
- Luc 21:25 Et il y aura des signes dans le **soleil** et la **lune** et les **étoiles**  
 et sur la terre, angoisse des nations,  
 effarées du tumulte de la mer  
 et de l'ébranlement / l'agitation (des flots).
- Ap 6:12 Et j'ai vu, lorsqu'il a ouvert le sixième sceau,  
 et il est advenu un grand tremblement / séisme,  
 et le **soleil** est devenu **noir** comme sac en-poils {= crin},  
 et la **lune** toute entière est devenue comme **sang**,
- Ap 6:13 et les **étoiles** du ciel sont tombées sur la terre ;  
 comme un figuier jette ses figues-fleurs quand un grand vent le fait trembler,

## Joel ch. 3

First we have to look at Isaiah 61:1-2 and Luke 4:18-19.

Jesus shows that only the first part of Isaiah's prophecy was fulfilled at the first advent.

I think the same thing is happening in Joel 2:28-32.

Verses 28-29 happened at Pentecost.

Verses 30-32 will happen during the tribulation.

God promises in vs 32 that whoever calls on him during this terrible time (which I think is the Tribulation) will be saved.

So, I think that Joel 2:28-29 happened at Pentecost.

Joel 2:30-3:21 happen in our future.

<https://bible.org/seriespage/2-joel>

- Ap. 12: 9 Et a été jeté le **Dragon**, le grand, le **Serpent**, l'ancien,  
celui qui est appelé Diable et Satan,  
celui qui égare le **monde habité** tout entier,  
il a été jeté sur la terre, et ses **messagers** / **anges** ont été jetés avec lui.
- Ap. 12:10 Et j'ai entendu une grande voix qui dans le ciel disait :  
**Désormais** est advenu  
le **salut** et la puissance et la royauté de notre Dieu  
et l'**autorité** de son **Messie** / **Christ**,  
parce qu'il a été jeté, l'**accusateur** de nos frères,  
celui qui les **accusait en face de** notre Dieu, de jour et de nuit.
- Ap. 12:11 Et eux l'ont vaincu, lui,  
par le **sang** de l'Agneau,  
et par la parole de leur témoignage,  
et ils n'ont pas **aimé** leur vie jusqu'à la mort.
- Ap. 12:12 Pour cela soyez en joie, cieus,  
et ceux qui en eux ont **dressé-leur-tente**,  
**Malheur** à la terre  
et à la mer,  
parce que le Diable est **descendu** auprès de vous,  
en ayant une grande fureur, sachant que bref est le **temps** qu'il a.

La fumée peut être  
le signe d'un incendie dévastateur, voire de la géhenne

Ap. 18: 9 Et pleureront et se frapperont sur (Babylone) les rois de la terre,  
ceux qui avec elle ont fait prostitution et arrogance,  
quand ils regarderont la fumée de son incendie (...)

le symbole de la fugacité ...

mais aussi le signe de la Présence

Cant. 3: 6 Qui est celle-ci  
qui est montée [*montant*] du désert  
comme des colonnes<sup>o</sup> <sup>12</sup> [*troncs*] de fumée ÷  
odorante<sup>o</sup> de myrrhe et d'oliban,  
de toutes les poudres de trafiquant [*de parfumeur*] ?

Isaïe 4: 5 Et YHVH créera,  
sur tout (lieu) bien établi de la montagne de Çîôn et sur ses convocations,  
une nuée le jour ;  
et une fumée  
et la clarté d'un feu flamboyant, la nuit  
LXX ≠ [*Et il viendra et (cela) sera*  
*(que) tout lieu de la montagne de Sion et tous ses alentours,*  
*il les ombrera d'une nuée le jour*  
*et comme d'une fumée*  
*et comme d'une lumière de feu brûlant la nuit*] ÷  
[TM car] au-dessus de tout, la Gloire (sera) un dais-nuptial [*abritera*] ...

Isaïe 6: 3 Et l'un criait à l'autre et disait :  
“Saint, saint, saint, YHVH Çebâ’ôth ! [*le Seigneur des Puissances*]  
Toute la terre (est) pleine de sa gloire”.

Isaïe 6: 4 Et les fondements des seuils ont vacillé à la voix de celui qui criait ÷  
et la Maison s'est remplie de fumée.

Ap. 15: 8 Et le sanctuaire s'est rempli de fumée  
(venant) de la gloire de Dieu et de sa puissance.  
et personne ne pouvait entrer dans le sanctuaire  
jusqu'à ce que fussent menées à leur fin les sept plaies des sept messagers / anges.

---

<sup>12</sup> L'image est celle de la silhouette d'un palmier.

Joël 3: 5

וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר-יִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה יִמָּלֵט  
כִּי בַת־צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם תִּהְיֶה פְּלִיטָה כַּאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה  
וּבְשָׂרֵידִים אֲשֶׁר יִקְרָא:

Joël

3: 5 καὶ ἔσται

πᾶς, ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου, σωθήσεται·  
ὅτι ἐν τῷ ὄρει Σιών καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ ἔσται ἀνασφζόμενος,  
καθότι εἶπεν κύριος,  
καὶ εὐαγγελιζόμενοι, οὓς κύριος προσκέκληται.

Joël 3: 5 Et il adviendra<sup>13</sup>,

z 2.32 que quiconque appellera le Nom de YHVH échappera [sera sauvé]<sup>14</sup> ÷  
car au mont Çiôn et à Jérusalem,

il y aura une délivrance<sup>o</sup> / de(s) rescapé(s)

[≠ un rescapé {= survivant}]

selon ce qu'a dit YHVH

et parmi les réchappés / survivants

[≠ et ceux à qui on fera l'heureuse annonce]

ceux que YHVH appelle

[≠ ceux que le Seigneur a appelés]<sup>15</sup>.

Actes 2:21 "Et il adviendra

que quiconque appellera le nom du Seigneur

sera sauvé".

<sup>13</sup> La LXX construit ce verset en chiasme comme dans le TM. A *epikalēsetai* (« quiconque invoquera ») répond *proskékletai* (« que le Seigneur a appelés ») ; à *σωθήσεται* (« sera sauvé ») répond *ἀνασφζόμενος* (« il y en aura qui sera sauvé ») ; le jeu d'échos en grec et en hébreu souligne les correspondances de termes.

<sup>14</sup> « quiconque invoquera [...] sera sauvé » : cette parole de Joël est utilisée en Rm 10, 13 comme preuve de l'appel de tous les peuples à la foi. Le lien entre l'invocation du nom sauveur et la foi est souligné par Origène (*Com in Rom.* 8, 3 et *Selecta in Ps* 4, 1), par Basile de Césarée (*Asceticon magnum proæmium* 3) et par Théodoret. Origène lie même l'invocation du nom au partage de la coupe (voir Mc 14,36 ; Ps 115 [116], 4) à la fois douloureuse et salutaire (*Exh. ad mart.* 28).

<sup>15</sup> « et qui seront des messagers de bonne nouvelle, ceux que le Seigneur a appelés » (*kai euaggelizōmenoi, hoüs kurios proskékletai*) - TM « et parmi les survivants que YHWH appelle ». L'hébreu *ubasseridîm*, « et parmi les survivants », se comprend mal, à moins, comme le fait D. Barthélemy, de le coordonner aux mots « sur le mont Sion et à Jérusalem » et de comprendre qu'il y aura aussi des rescapés parmi les Israélites survivants de la diaspora (*CTAT* 3). Le grec donne un sens tout différent : il développe l'expression au singulier *anasoizōmenos* (correspondant bien au TM *peleytâh*, « le reste ») en un pluriel *euaggelizōmenoi* qui ne correspond pas à l'hébreu (voir aussi en Ab 14\* où l'hébreu *serîdîm*, (« survivants », est rendu par le participe *toüs pheügontas*, « ceux qui fuient »). Au lieu de *ubasseridîm*, le traducteur a-t-il lu un autre texte consonantique, le participe *piel*, masculin pluriel, du verbe *bâsar*, « annoncer une bonne nouvelle » toujours rendu en grec par *euaggelizō* ? En grec, les sauvés deviennent ainsi les appelés, porteurs de la bonne nouvelle d'un salut (voir Na 2, 1\* ; Is 40, 9 ; 52, 7 ; 60,6 et 61, 1). D. Barthélemy voit dans l'incise « comme l'a dit YHWH » une allusion à Ab 17\* évoquant le salut sur le mont Sion. L'idée sous-jacente ici est celle du reste, rendu avec le vocabulaire courant en hébreu, *peleytâh*, « rescapé », et *serîdîm*, « survivants », que le prophète associe à ceux qui invoquent YHWH ; la LXX amplifie cette conception du reste rescapé en lui adjoignant le terme de « messagers de bonne nouvelle », absent ici du TM. Aquila et Théodotion reviennent à l'hébreu, *kai en tois kataleiménois*, « et aussi parmi les laissés ».

- Ce passage difficile est compris de diverses manières : dans la tradition rabbinique, c'est un rappel du sort réservé au peuple juif déjà mentionné dans la Torah (voir Dt 28, 10, « tous les peuples de la terre verront que le nom de YHWH est invoqué sur toi »). Dans la tradition chrétienne, selon Jérôme, la fin du verset évoque les Juifs qui ont cru (voir Is 1, 9) ; selon Théodoret, les apôtres qui annoncent la proximité du Royaume de Dieu (Mt 3, 2), selon Hésychius de Jérusalem, les baptisés.

Rm 10:13 Πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.

Rm 10: 6 Mais la **justice** qui vient de la **foi** parle ainsi :

Ne dis pas en ton **cœur** : *Qui montera au ciel ?*

- c'est-à-dire (pour en) faire-descendre Messie / Christ.

Rm 10: 7 Ou bien : *Qui descendra dans l'Abîme ?*

- c'est-à-dire (pour en) faire (re)monter Messie / Christ d'entre les morts.

Rm 10: 8 Mais que dit-elle ?

*Proche de toi est la **sentence**, dans ta **bouche** et dans ton **cœur**,*

c'est-à-dire *la **sentence** de la **foi** que nous proclamons.*

Rm 10: 9 Car si tu **professes** de ta **bouche** que Yeshou'a / Jésus est Seigneur

et si tu **as foi** dans ton **cœur** que Dieu l'a relevé d'entre les morts,

tu **seras sauvé**.

Rm 10:10 On **a foi** en effet avec le **cœur** en vue de la **justice**

et on **professe** avec la **bouche** en vue du **salut**.

Rm 10:11 Car l'Écriture dit : Quiconque **aura-foi en lui ne sera pas couvert-de-honte**.

Is 28:16 LXX

Rm 10:12 Il n'y a en effet pas de distinction entre Juif et Grec :

tous ont le même Seigneur, riche envers tous ceux qui l'**appellent**.

Rm 10:13 Car **quiconque appellera le nom du Seigneur sera sauvé !**

Jl 3: 5

Rm 10:14 Mais comment peuvent-ils **appeler** celui en qui ils n'ont pas **eu-foi** ?

et comment peuvent-ils **avoir-foi** en celui qu'ils n'ont pas écouté ?

Rm 10:15 Et comment peuvent-ils écouter si personne ne proclame ?

et comment peuvent-ils proclamer s'il ne sont pas envoyés ?

Comme il est écrit :

*"Qu'ils sont beaux, les pieds de ceux qui annoncent la paix*

*[de ceux qui annoncent les biens ]!" \* Is 52,7 LXX*

Rm 10:16 Mais tous n'obéissent pas à l'Annonce-Heureuse

Car Isaïe a dit : "*Seigneur qui a **eu-foi** à notre écoute ?" Is 53,1*

Rm 10:17 Ainsi la **foi** vient de l'écoute

et l'écoute par une **sentence** du Messie

- Ez 24:24 Et Ezéchiel sera pour vous un **prodige** {= présage} : selon tout ce qu'il a fait, vous ferez ÷ et quand cela viendra, vous saurez que je suis le Seigneur YHWH !
- Ez 24:25 Et toi fils d'homme,  
est-ce que ce ne sera pas le jour où je leur aurai pris leur refuge / confiance [*force*],  
l'allégresse de leur splendeur [*≠ l'élévation de leur fierté*] ÷  
les délices de leurs yeux, le fardeau de leur âme, leurs fils et leurs filles.
- Ez 24:26 **En ce jour-là**, viendra vers toi un **rescapé** ÷  
pour faire entendre cela à tes oreilles.
- Ez 24:27 **En ce jour-là**, ta bouche s'ouvrira pour le **rescapé**  
et tu parleras et tu ne seras plus muet ÷  
et tu seras pour eux un **prodige** {= présage} et ils sauront que je suis YHWH.
- Abdias 16 Car de même que vous avez bu sur ma montagne sainte  
toutes les nations boiront constamment [*du vin*]  
elles boiront et vacilleront [*descendront*]  
et elles seront comme si elles n'avaient pas été.
- Abdias 17 Mais à la montagne de Çîôn, il y aura des **rescapés** [*ce sera le salut*]  
— et ce sera un lieu saint —  
et la maison de Ya'aqob conquerra ses conquêtes [*ceux qui l'ont conquise*].

- Rm 10: 8 ἀλλὰ τί λέγει;  
 Ἐγγύς σου τὸ **ῥῆμά** ἐστὶν ἐν τῷ στόματί σου  
 καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου,  
 τοῦτ' ἐστὶν τὸ **ῥῆμα** τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν.
- Rm 10: 9 ὅτι ἐὰν **ὁμολογήσης** ἐν τῷ στόματί σου κύριον Ἰησοῦν  
 καὶ **πιστεύσης** ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν,  
 σωθήσῃ·
- Rm 10:10 καρδία γὰρ **πιστεύεται** εἰς δικαιοσύνην,  
 στόματι δὲ **ὁμολογεῖται** εἰς σωτηρίαν.
- Rm 10:11 λέγει γὰρ ἡ γραφή,  
**Πᾶς ὁ πιστεύων** **ἐπ' αὐτῷ** **οὐ κατασχυνηθήσεται.**
- Rm 10:12 οὐ γὰρ ἐστὶν διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἑλληνος,  
 ὁ γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων,  
 πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς **ἐπικαλουμένους** αὐτόν·
- Rm 10:13 **Πᾶς γὰρ ὃς ἂν** **ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου** **σωθήσεται.**
- Rm 10:14 Πῶς οὖν **ἐπικαλέσονται** εἰς ὃν οὐκ **ἐπίστευσαν;**  
 πῶς δὲ **πιστεύσωσιν** οὐ οὐκ ἤκουσαν;  
 πῶς δὲ ἀκούσωσιν χωρὶς κηρύσσοντος;
- Rm 10:15 πῶς δὲ κηρύξωσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν;  
 καθὼς γέγραπται, Ὡς ὠραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων [τὰ] ἀγαθά.
- Rm 10:16 Ἄλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ.  
 Ἥσαί'ας γὰρ λέγει, Κύριε, τίς **ἐπίστευσεν** τῇ ἀκοῇ ἡμῶν;
- Rm 10:17 ἄρα ἡ **πίστις** ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ **ῥήματος** Χριστοῦ.
- Rm 10: 6 Mais la justice qui vient de la foi parle ainsi :  
 Ne dis pas en ton cœur : *Qui montera au ciel ?*  
 - c'est-à-dire (pour en) faire-descendre Messie / Christ.
- Rm 10: 7 Ou bien : *Qui descendra dans l'Abîme ?*  
 - c'est-à-dire (pour en) faire (re)monter Messie / Christ d'entre les morts.
- Rm 10: 8 Mais que dit-elle ?  
*Proche de toi est la **sentence**, dans ta bouche et dans ton cœur,*  
 c'est-à-dire *la **sentence** de la foi que nous proclamons.*
- Rm 10: 9 Car si tu **professes** de ta bouche que Yeshou'a / Jésus est Seigneur  
 et si tu **as foi** dans ton cœur que Dieu l'a relevé d'entre les morts,  
 tu seras sauvé.
- Rm 10:10 On **a foi** en effet avec le cœur en vue de la justice  
 et on **professe** avec la bouche en vue du salut.
- Rm 10:11 Car l'Écriture dit : Quiconque **aura-foi** en lui ne sera pas couvert-de-honte. Is 28:16 LXX
- Rm 10:12 Il n'y a en effet pas de distinction entre Juif et Grec :  
 tous ont le même Seigneur, riche envers tous ceux qui l'**appellent**.
- Rm 10:13 Car **quiconque appellera le nom du Seigneur sera sauvé !** JI 3: 5
- Rm 10:14 Mais comment peuvent-ils **appeler** celui en qui ils n'ont pas **eu-foi** ?  
 et comment peuvent-ils **avoir-foi** en celui qu'ils n'ont pas écouté ?
- Rm 10:15 Et comment peuvent-ils écouter si personne ne proclame ?  
 et comment peuvent-ils proclamer s'il ne sont pas envoyés ?  
 Comme il est écrit :  
*"Qu'ils sont beaux, les pieds de ceux qui annoncent la paix*  
*[de ceux qui annoncent les biens ]!" \* Is 52,7 LXX*
- Rm 10:16 Mais tous n'obéissent pas à l'Annonce-Heureuse  
 Car Isaïe a dit : "*Seigneur qui a **eu-foi** à notre écoute ?"* Is 53,1
- Rm 10:17 Ainsi la **foi** vient de l'écoute  
 et l'écoute par une **sentence** du Messie

